

INHALT

Einladung des Rabbiners Hahamın *Çağırısı*

Ausstellung Sergi

MÜNİH VE ISTANBUL

ISTANBUL

- ... als fernes Exil
- ... uzak sürgün yeri
- ... als elitäres Exil
- ... seckin sürgün yeri
- ... als nachhaltiges Exil
- ... etkisi devam eden sürgün yeri
- ... als zufälliges Exil vor 1933
- ... 1933 öncesi tesadüfi sürgün yeri
- ... als temporäres Exil
- ... geçici sürgün yeri
- ... als schwieriges Exil
- ... zorlu sürgün yeri

MÜNCHEN Münih

- ... als Ort der Verfolgung
- ... takibatın yapıldığı yer

Literaturhinweise Kullanılan Kaynakça

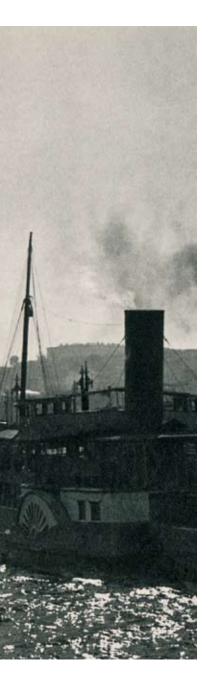
Dank Teşekkürler

Informationsteil Bilgi Kısmı

1



ORTE DES EXILS O1 SÜRGÜN YERLERİ



Hier kann jeder unter seinem Feigenbaume und seinem Weinstocke ruhig leben ...

Die früheste überlieferte Äußerung zum Osmanischen Reich als möglichem Exil findet sich in einem Brief um 1454 an die jüdischen Gemeinden in Mitteleuropa. Er wird Isaak Zarfati zugeschrieben, einem Rabbiner aus der Stadt Edirne, der sich als in Deutschland geborener französischer Jude bezeichnet. In diesem Brief fordert er die jüdischen Gemeinden in Mitteleuropa auf, die Verfolgungen und Pogrome durch Christen hinter sich zu lassen und Sicherheit und Zufriedenheit im Osmanischen Reich zu finden

Ausgehend von dieser Einladung des Rabbiners eröffnet die Ausstellung Münih ve Istanbul den Blick auf die Stadt Istanbul. Was bedeutete die Flucht von West nach Ost, vom katholischen München in die muslimische Stadt am Bosporus für die Exilanten? Istanbul als toleranter Ort, als Transitpunkt nach Palästina? Wer suchte und fand von 1933 bis 1945 in Istanbul Exil?

Gezeigt werden bisher wenig bekannte Lebensgeschichten zwischen München und Istanbul, das Zusammentreffen von Kulturen, geprägt durch die Widersprüche von Verfolgung und Neubeginn, Akkulturation und Migration.

Burada herkes incir ve asma ağacının altında sakin yaşayabilir ...

Osmanı İmparatorluğu'nun olası bir sürgün yeri olabileceğine dair bilinen en eski ifade, 1454 yılında yazılmış bir mektupta geçer. Bu mektubun Edirneli haham İsaak Zarfati tarafından Orta Avrupa'daki musevi cemaatlerine yazdığı bir mektup olduğu söylenir. Kendisini Almanya'da doğmuş bir Fransız musevisi olarak niteleyen haham, bu mektubuyla Orta Avrupa'daki musevilere, hıristiyan takibatından ve pogromlarından kaçmayı önermekte ve Osmanlı İmparatorluğu'nda güvenlik ve hosnutluk bulmaya cağırmaktadır.

Hahamın bu çağırısından hareketle *Münih* ve Istanbul sergisi, bakışlarımızı Istanbul'a çevirtiyor. Batı'dan Doğu'ya, katolik Münih'ten müslüman Boğaziçi'ne kaçış, sürgüne giden bu kişiler için ne anlama geliyordu? Istanbul onlar için hoşgörünün hüküm sürdüğü bir yer miydi, yoksa Filistin'e bir geçiş noktası mı oluyordu? 1933 ilâ 1945 arası dönemde kimler Istanbul'a sürgüne gelmiş ve burada yeni bir yurt bulmustu?

Sergide şimdiye kadar pek az bilinen Münih – Istanbul arasındaki yaşam öyküleri gösterildiği gibi takibat ve yeniden başlama, kültür benimsemesi ve göç olgusundan kaynaklanan çelişkilerin biçimlediği kültürlerin buluşması da konu edilmektedir. 126

and street course were contact top and dark hard again, sections, streets, see the land as in her up her ale make in her ate in huma crust me pro and if there In many of the later was not many me day age who had the face the face me and you well may will own man in by how of air well is gla on afe joint בינים לו לביך וליו מיוד בנית שים יין יינים כונד יק בינה בלים בנות כל ליום בינות ול ליום בינות ו מישורם בשלה לבד שחד שלון יביב לבישוחן ככל בדבישה לשחרים מיפור מבד כן לי פים כים ב בשפורת ויחות יולו יועלה כי בינ יל בקיר שליבית שום חים ביר חליו מונם יכור נשים במולים וכם יותר וכוום בלובר. לינו בבלים לון חלכל ליניון בולם הבלה לי נוחה יותים לב שלב יומר ימו עלים מחו אויב לבחר יו בעליו בחיבון מפנין מחד מעום יותר בתיום יום בנית ע ביניום בחתם מונה כיל שובים על חדך חלש עוך מונחם ביש מוש במחת בי מיבוח של מקוב מי מי וחלים כל מרימות שיים מת מסת וכלול יחוב יוב כל שוו מלוו ובים יו כן כי מרונה וצונועת שף כי יונו בם שום כלום כבת יחת ביצו אום פינין אותן ולוים אתונו כ אל יעו ובחיונה בכף בכר, אחת אחי כשמן שם כפר אות ווען כימון שו בקבה שבון של בפון שלם של המשחת שילה בן רב בן מני וילציום כמת יותר ודיבן אחת כרסית שנת למתר מישר שבי ילוו רית הק היה נחוק ושבוים ושני וביינם כי המשנים ושינה בירום בם לם ושלו כמת מחת ובה ישוק ולפנים ולון וא יחוד פון יווא מים רימו בחיל יוב ניין כן בחשרון ממוון וופע נווף מיתנים להלפת לת ממוים כ אם יה אחר זה וליה אחרו חה ליום בפס ישום וחתר בינטר בחום היין כל מיוחד ורימר מחני מה פוע ייניםם שו בלום יינילם בשל אונען אף ולא כח מנף יוניה אל יכלה בשני כלינותים הפלור דיר עלה כלם יה נומום במינון וכשל לחיבם שמענה ויותר בעלך כי חוץ חיולה יחודה ווצוף ונכוחה יו השם יח בשתפע בי בנוחוון וערמותנו הם בכח חלבי ביכן ולפנו באחיב יווחם ווחב שמחור לבם ב במי מלוו וביה זה כן כי מפלוו לבניים יעלה על יני ומים הפעלים בסולה מון מן מונים מם לחורו עד אנבום שובות שו מור שו מורים ועלבים יו נים להלה כח וובורה כין בהם לבית ויולים כדע בלוני להפום כסעום עודר חליו יווי עלה הפירו לבנחים על החברה בם או בשמום יוו לבשחים ימים בתלח שפר ויוב שולחו אלא כי דוום לב אדם לחוו כי ני אחדת ליכם והעולב ו חדים מלו אן בעבון וכדי לוכר פלי בוח ומינות מוא ו מבנין ורוב. כו לב פוני יו מובוב ב שלונית ולכפר עוב של חלחנות וחשלה דלה לם ליוודי לה גמ מום מינעו שלו לו חץ יק פון משל ומובען לענות חד שלוני חים השורפות יולתו יותר יונה ביום ב ולפים ביולה שבת חבת אופלי חנופן במולה מפסיקתיו בחיוו באלפר קריוו עלו בני ממ דם ובקת חם רמו מש פיינון וקחם ו ופותל כעל בעחר כים רקום לקוה לעום חיים ועל ב עושה בי לינים בקלה שבל שנה שבה מוב מד קהי נו ניתפוח ומי מכן חוו כ חסיות ובחי ות של חום ועולהם מות צון על בט חות אם אם הו עבון ועלו מחום אל חסיתו לתי אפלת היעוד אזהי נחוב וומלה וחסיום . על מחת סים וסיום . כ ביושלת הינום היו ישלי ווחר שנ אח גם לנחום לם חיושים בשום ביין דבליים וצוית מדי פיין חיבוחון חיבוניםי יום ביויני חי פוי יק שבען ושפן בחים וזה ומיי כ ופי שפו יחון חים ישו חשוים דה כ מברה חנונים ה לכת העבל והים חשם ים להם משל הכה ואה שינשו שברך בלוו ושחור לוה מחיע ב כ טונת ביול מוחרם מחמר אחר שחום ויו היתה שונתם להיה על דיך פלון כי יום אים חמר משל אבר ישון כן הדימנים מושר אורע מים בקרם וחבתו את שפר יואי שון מום שני כ מדה בחייון שבוה חד פלא שם מושא חה שמוון וחה ישוד ונפות בפלא בניים פול לבן בד יספין מבונם אחת או לחם לא אחד כל מתבות נדיפור אחד או חוויים שנים זם וולה הדמרים לבר כי ש יוחה שליו מדך משל לוחר ותחנו היתה שלו ולת כת משר שח בחשר

לברל לבביון שון י מיתת אמת מותח מון לחום מיים חיימים WALL WITH AND AND ויין ייין man to me man am 2-01-2 and stop וכך ובד נווו 34725 ב אכחיב tenent b ania m n noun i ullos

Rabbiner Isaak Zarfati an die Gemeinden von Aschkenaz: die Städte in Schwaben, Mähren und Ungarn sowie dem Rheinland undatierte Abschrift

Haham Isaak Zarfati'den Aşkenaz'daki, Suebya, Moravya ve Macaristan ile Renanya cemaatlerine Tarihsiz suret

Bibliothèque nationale de France, Paris

EINLADUNG DES RABBINERS

Hahamın Çağırısı

"Und als sie hierher kamen, in das osmanische Land, ein Land, das am Tag des Zorns nicht beregnet worden war, erkannten sie den Frieden und die Gelassenheit und den auten Überfluss dieses Gotteslandes. und dass der Weg nach Jerusalem sehr nahe liegt und auf einem Weg über Land zu erreichen ist. Da waren sie sehr froh und waren sich sehr sicher, wenn die Juden, die in Aschkenas leben, sich nur über ein Zehntel von dem, was Gott seinem Volk in diesen Orten beschert hatte, bewusst wären, dann würden sie sich weder von Regen noch von Schnee, weder bei Tag noch bei Nacht davon abhalten lassen, hierher zu kommen. Und sie flehten mich an, dass ich mich an die Reste der Überlebenden, die sich in Aschkenaz befindenden heiligen Gemeinden, in den Städten Schwabens, des Rheins, der Steiermark, Mährens und Ungarns ansässig, wenden möge, ihnen zu sagen, dass das Land gut sei."

© Çeviri/Übersetzung Dr. Ittai Tamari, München

"Buraya, Osmanlı diyarına geldiklerinde; o diyara ki öfke ve hiddet gününde buraya, bu Hakk diyarına henüz bir sey yağmamıs idi: gördüler ki burada sulh ve sükûnet ve bereket-bolluk var; Kudüs'e giden vol dahi pek yakındır, sırf kara yolu üzerinden orava vâsıl olunur. O vakit memnun ve mesrur oldular ve emindiler ki, Askenaz'da yaşayan Musevîler, Hakk'ın bu diyarda halkına bahşettiğinin sadece onda birini fark etseler idi, yağmur-kar, gece-gündüz demez, engel-tuzak demez buralara gelirler idi. Bana yalvar-yakar oldular ki Askenaz'daki Suebya, Renanya, İstirya, Moravya ve Macar diyarlarında mukim olan mukaddes cemaatlerden bakiye kalanlarına hitaben divevim ki burası onlar icin hayırlı memlekettir."

5

ISTANBUL. STADT MIT JUDEN

Zwischen Ost und West, wo Europa und Asien zusammentreffen, wurde Konstantinopel, auch Istanbul genannt, 1453 die Hauptstadt des Osmanischen Reichs und blieb es bis 1923.

Charakter und Struktur der dortigen iüdischen Gemeinschaft bildeten sich in dieser Zeit heraus: Die älteste Gruppe sind die einheimischen, griechisch sprechenden Juden die Romaniot Sie lebten bereits in den Provinzen, die von den Türken erobert und zum Osmanischen Reich zusammengeschlossen wurden. Nach Erlass des Ausweisungsedikts bildeten die Sefarden, Verfolgte aus Spanien nach 1492 und Portugal nach 1497, die einflussreichste Gruppe, die das soziale, wirtschaftliche und kulturelle jüdische Leben in der Stadt bestimmte. Die Aschkenasen. Juden aus Mittel- und Osteuropa, stellten weniger Mitglieder.

Jede Gruppe konnte eine eigene Synagoge eröffnen. Die einzelnen jüdischen Gemeinschaften benannten sich nach ihrer geografischen Herkunft, wie zum Beispiel Klein Istanbul (von Juden aus dem byzantinischen Konstantinopel), Bursa, Saloniki, Katalonien, Sizilien oder Alaman (von deutschen Gemeinden). Im 16. Jahrhundert lebten mehr als 40.000 Juden in Istanbul und bildeten die weltweit größte jüdische Gemeinschaft.

Istanbul entwickelte sich zu einer Stadt, in der nun seit mehr als 500 Jahren Moscheen, Synagogen und Kirchen in räumlicher Nachbarschaft stehen. Trotz mancher Einschränkungen, die für Nichtmuslime galten, lebten und leben Moslems, Juden und Christen nebeneinander und gestalten ihre Identitäten.

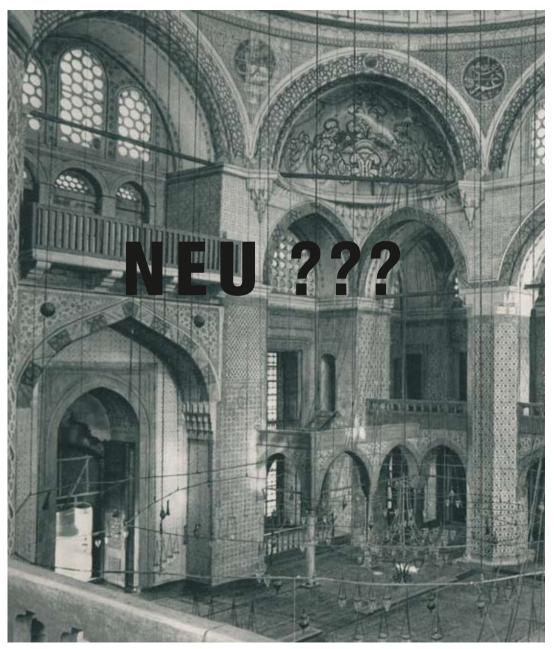
Istanbul - Musevili Şehir

Doğu ile Batı arasında, Avrupa ile Asya'nın buluştuğu yerde, ismi Konstantinopel de olan Istanbul, 1453'te Osmanlı İmparatorluğu'nun başkenti oldu ve 1923 yılına dek başkent olarak kaldı.

Buradaki musevi cemaatinin karakteristiği ve yapısı bu dönemde oluşmaya başladı: En eski musevi grubu Rumca konuşan yerli museviler, Romaniotlardı. Bunlar Türkler tarafından fethedilen ve Osmanlı İmparatorluğu'na dahil edilen vilayetlerde yaşamaktaydı. Kovma Fermanı'nın çıkarılmasından sonra, 1492'de İspanya'dan, 1497'de Portekiz'den kovulan Sefaradlar, şehirde sosyal, ekonomik ve kültürel hayatı belirleyen en etkili grup olmuştur. Orta ve Doğu Avrupa musevileri olan Aşkenazların mensubu ise sayıca daha azdı.

Her grup kendi sinagogunu (havrasını) açabiliyordu. Bu cemaatler kendilerini coğrafi kökenlerine göre isimlendiriyordu, örneğin Küçük Istanbul (Bizans dönemi Konstantinopel musevileri), Bursa, Selânik, Katalonya, Sicilya veya (Alman belderinden olanlarına) Alaman. 16. yüzyılda Istanbul'da 40.000'den fazla musevi yaşamaktaydı ve bunlar o zaman için dünyadaki en büyük musevi cemaatini oluşturuyordu.

Istanbul, 500 yıldan bu yana içinde camilerin, sinagogların ve kiliselerin aynı mekânda, yan yana bulunduğu bir şehir olmuştur. Müslümanlar, museviler ve hıristiyanlar birbirine komşu olarak yan yana yaşıyor ve gayrimüslimler için geçerli olan kimi kısıtlamalara karşın herkes kendi kimliğini kendisi biçimlendiriyordu.



MÜNİH VE ISTANBUL

FEIERN

Feiertage sind wichtige Elemente jeder Kultur, Religion und Gesellschaft. Die Anlässe der Feiertage können facettenreich sein – sie erinnern an positve wie negative Ereignisse – und machen einen beachtlichen Teil unseres Lebens aus. Ein sich daraus ergebender Kalender beinhaltet diese persönlichen wie offiziellen Feiertage, die unabhängig vom Aufenthaltsort für jeden immer wiederkehren. Sie sind ein nicht zu entwendendes Eigentum. Man hat sie immer dabei. Im Laufe eines Lebens kann sich die Wahrnehmung, Relevanz und Anzahl der Feiertage verändern.

Vor diesem Hintergrund erschien es geradezu zwingend, das Ausstellungsthema Münih ve Istanbul am Bild von Feiertagen zu entwickeln. Entstanden sind zehn Tische, an denen unterschiedliche Feiertage der Exilanten begangen werden könnten.

Dennoch ist das Gesamtbild der Ausstellung ein Festsaal, in dem alle scheinbar gemeinsam feiern.

Via Lewandowsky, Berlin

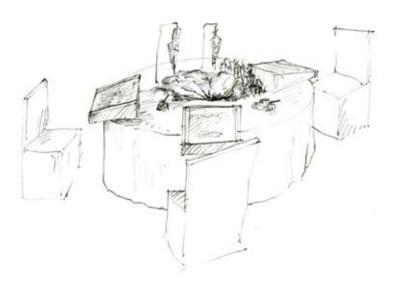
Kutlamalar

Her kültürün, dinin ve toplumun önemli ögelerinden birisi de kutlama günleridir. Kutlama günleri çeşitli vesilelerle oluşabilir; - bize olumlu ya da olumsuz olavları anımsatırak – yaşamımızın önemli bir kısmını doldurabilir. İste böylesi olayları kapsayan bir takvim, kişisel kutlama günlerini içerebildiği gibi, resmi kutlama günlerini de gösterir. Bu tatil günleri, bulunduğumuz yerden bağımsız olarak herbirimiz için tekrarlanır durur. Bunlar bizim elimizden alınamayacak olan birer servettir. Her zaman bizlere eşlik ederler. Yasamın akısı içinde onları algılayıs biçimimiz, onlara gösterdiğimiz ilgi ve önem artıp eksilebilir, sayıları da.

İşte bu arka plan bilgisinden hareketle, Münih ve Istanbul adlı serginin konusunu tatil günleri çerçevesinde de göstermek adeta gerekli olmuştur. Bunu yaparken 10 masa oluşturuldu; bu masalarda sürgüne giden insanların çeşitli tatil günleriyle karşılacaksınız. Ama buna rağmen serginin ana çerçevesi kutlama salonudur, burada herkes birşeyleri kutlamaktadır.

Via Lewandowsky, Berlin

2) NATIONALERIES



ISTANBUL ALS FERNES EXIL

Mit der Gründung des Deutschen Reichs 1871 als gleichberechtigte Staatsbürger anerkannt, stellten jüdische Deutsche durch ihre Teilnahme am Ersten Weltkrieg ihre Treue zum Vaterland unter Beweis. In den "guten" Jahren der Weimarer Republik, der Zeit des wirtschaftlichen und kulturellen Aufschwungs, schienen Juden in der deutschen Gesellschaft angekommen zu sein.

Nach der Machtübergabe an die Nationalsozialisten 1933 wurde die Ausgrenzung und Verfolgung staatliche Politik. In den Folgejahren konnten zwei Drittel der jüdischen Münchner ins Exil entkommen. Die Türkei war anders als die quantitativ stärkeren Aufnahmeländer USA, Großbritannien, Palästina und Lateinamerika kein nahe liegendes Zufluchtsland. Für die meisten Exilsuchenden lag es aufgrund von Sprache, Religion und politischem System in weiter Ferne.

Im 1938 in Berlin erschienenen *Philo-Atlas. Handbuch für die jüdische Auswanderung* werden folgende Aussichten vermeldet: "Visum erforderlich. (...) Arbeitnehmer haben d. Konsul einen durch d. t.(ürkische) Arbeitsamt beglaubigten Arbeitsvertrag vorzuweisen. (...) Durch Berufssperreges.(etz) ist Ausübung einer großen Zahl v. Berufen f. Ausländer verboten. Wenig Möglichkeiten."

Istanbul - Uzak Sürgün Yeri

Alman İmparatorluğu'nun 1871'de kurulmasıyla birlikte eşit haklara sahip yurttaş konumuna geçen musevi Almanlar, Birinci Düya Savaşı'na katılarak anavatanlarına olan sadakatlerini de kanıtlamış oldu. Ekonomik ve kültürel gelişim zamanı olan Weimar Cumhuriyeti'nin "iyi" yıllarında museviler Alman toplumunca kabul edilmiş görünüyordu.

Nasyonalsosyalistlerin 1933'te iktidarı ele geçirmelerinden sonra dışlama ve takibat, devlet politikası oldu. İzleyen yıllarda Münihli musevilerin üçte ikisi sürgüne kaçmayı başarmıştı. Türkiye, nicel olarak daha çok sürgün kabul eden ABD, Büyük Britanya, Filistin ve Latin Amerika'ya oranla sığınılabilecek bir ülke olarak görülmemiştir. Dili, dini ve siyasi sistemi nedeniyle Türkiye, sığınacak bir yer arayan bu insanlar için çok uzaklarda olan bir ülkevdi.

1938 yılında Berlin'de yayımlanan Philo Atlas. Yahudi Muhacereti El Kitabı'nda şunlar vaat ediliyor: "Vize gereklidir. (...) işçiler, konsolosluğa (türk) çalışma dairesinden tasdikli bir iş akdi ibraz etmek zorundadır. (...). Meslek tahdit kanununa istinaden yabancılar çok sayıda mesleği icradan men edilmiştir. İmkânlar kısıtlıdır."



Tagebuch des Orientalisten Karl Süssheim, November 1938, Band 20, Seiten 87b-88a. Links eine Skizze des Konzentrationslagers Dachau mit Appellplatz und den nummerierten Baracken.

Die Einträge sind in Osmanisch-Türkisch und Arabisch verfasst.

München, 1908-1924, 1936-1940

Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung

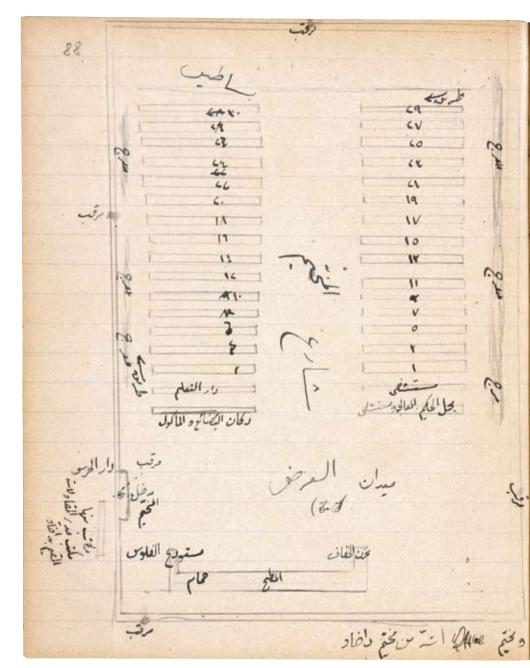
Müsteşrik (Doğubilimci) Karl Süssheim'ın güncesi, Kasım 1938, cilt 20, 87b-88a sayfaları

Solda Dachau Toplama Kampı'nın, içtima alanı ve numaralandırılmış barakalarını da gösteren bir krokisi.

Kaydedilen bilgiler Osmanlı Türkçesiyle ve Arapça yazılmıştır.

Münih, 1908-1924, 1936-1940

Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung



فيها مخفح واهاد منى رط ما كل ميكر لطو بورسد مديم) دو كمه حوا رفية على دفية وعلى دفية و هو من السنى والعرم بسنوس الوم ما ساله مدكم تعويمال و قال عولى شلافي بيده بعثُ بعده أنَّه رغما في الباكوك الأوَّل و قد ظُنيةٌ فيل ١٩٢٢ من اصحاب المليم. وصلهو تظهر الأن اترنيما من مظاهري الاستداكيي تم صلفيل و كان الحلاقون استراكيما إينًا اصع تديزع والنان منالالمان في وما حضر دافاه أولاً عدما احترا صعدالالمان بادر بوهما فاللى النورزفي أن رسب الخزال سراكي مؤن صالح الحزا الأشراكي المآى منذ زمان ولمسراص وقراد الاستراكس البوارس يا بداغاه والروج استاني بافاه من فواهم مرارع سكنوا إلى عُصلوا عكى أألولين ا وصهى اصف من عبن الوم والنائي من أمام ، ع خلوي أحوال العمة ، ع استحمنا الموسعة الماء السخن ثم لدارد ولسنا قلنار (انت للسفرا) المحبوس والحواب وففاف قوي عسكري ورم فقي ٢٦ سوانسطة برواللياس عيارة عن في. مخط ذو فطط سوده و بانتالون مهاوي مواراللي والزرق و شاكت مزود من قطن صنوع الماني في المعرِّظ الى (من كن فوى ملح) غرفتنا في بلوك) وكل بلوك ذو ١٠ رفات ونحن كُنَّا في العرفة النَّائِم ولمَّا وصلَّنَا اللَّهِ عليهم وما أَكْلُنَا سِيًّا مَدِالسِّاوِوبِيد الطعام اضطبيمنا للنوع على فرسر يمان تنكرد عا كانشاذا عشرة ولما كان صاو ها نعبدالنا وسي النا أن قساد في الن في فرفتا عدا المر ورس ai I to I TAAN of thebe Rhompfood I lie مى واحوالي المتأولة ما فيصبوي من ا مع نفلوا في ارافو شهرالمول ١٩٤٨ من اسراء وافاد الى مع نفلون الاسراء

ISTANBUL ALS ELITÄRES EXIL

Während sich die Situation der jüdischen Deutschen in ihrer Heimat verschärfte, intensivierte die Türkei ihre Bemühungen um staatliche und gesellschaftliche Reformen. Bildung und Kultur waren Hauptthemen des Staatspräsidenten Mustafa Kemal Atatürk seit der Gründung der Republik 1923.

Verschiedene Reformen – wie die Trennung von Staat und Religion, die Einführung des Frauenwahlrechts und die Übernahme des lateinischen Alphabets – waren bereits angestoßen. Folgen sollte die Neukonzeption der Universitäten. Hierzu beschloss die türkische Regierung, die traditionelle Lehranstalt Darülfünun (Haus der Wissenschaften) in Istanbul zu schließen und eine neue Universität mit Unterstützung renommierter internationaler Experten zu etablieren

Fast gleichzeitig wurde im Deutschen Reich im April 1933 das "Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums" erlassen, das alle so genannten nichtarischen und politisch nicht konformen Beamten aus der öffentlichen Verwaltung ausschloss, darunter Hochschullehrer, Richter, Ärzte und auch Künstler, die bei Theatern und Orchestern angestellt waren.

Einer der entlassenen Professoren, der Pathologe Philipp Schwartz aus Frankfurt am Main, gründete in Zürich eine "Notgemeinschaft deutscher Wissenschaftler im Ausland" und kam über den Schweizer Pädagogikprofessor Albert Malche, der für die türkische Regierung ein Gutachten zur Hochschulsituation in der Türkei erstellt hatte, in Kontakt mit dem türkischen Erziehungsminister.

Istanbul - Seçkin Sürgün Yeri

Almanya'daki musevilerin durumu gittikçe kötüleşirkenTürkiye, devlet ve toplum yapısındaki devrim çabalarını daha da yoğunlaştırıyordu. Eğitim ve kültür, cumhurbaşkanı Mustafa Kemal Atatürk'ün 1923'te Cumhuriyet'i kurduğu andan beri önem verdiği iki konuydu.

Din ve devlet işlerinin birbirinden ayrılması, kadınlara seçme ve seçilme hakkı verilmesi, latin alfabesine geçilmesi gibi bir dizi reformlara başlanılmıştı bile. Bunları, üniversitelere yeni bir anlayış getirilmesi izleyecekti. Bu konuyla ilgili olarak Türk hükümeti, İstanbul'daki geleneksel anlamda bir üniversite olan Darülfünun'u (fenler evi) kapatmayı ve onun yerine uluslararası çapta ünlü uzmanların da yardımıyla yeni bir üniversite kurmayı kararlastırmıştı.

Türkiye'deki bu gelişmelerle hemen hemen eşzamanlı olarak Alman İmparatorluğu'nda da 1933 nisanında "Meslek Memurluğunun Yeniden İnşasına dair Kanun" çıkarılıyordu; bu kanun uyarınca aryanik kökenli olmayan ve siyasi açıdan sakıncalı görülen kişilerin kamuda görevlendirilmeleri yasaklanıyordu; yasaklılar arasında üniversite hocaları, yargıçlar, hekimler ve ayrıca tiyatro ve orkestralarda çalışan sanatçılar da bulunuyordu.

Görevine son verilen profesörlerden,
Frankfurt am Mainli patolog Philipp
Schwartz, Zürih'te "Dış Ülkede Sıkıntıya
Düşmüş Alman Bilimciler Cemiyeti" adlı
bir cemiyet kurmuş ve İsviçreli pedagoji
profesörü Albert Malche üzerinden Türk
eğitim bakanıyla bağlantı sağlamıştı.
Profesör Malche daha önceden Türk
hükümeti için Türkiye'deki yüksek okulların
durumuna ilişkin bir rapor hazırlamıştı.



Ausgehend von diesen Gesprächen fanden insgesamt 85 Professoren mit ihren Familien auf Einladung der Türkei in Istanbul oder auch Ankara Exil. In den auf drei bis fünf Jahre befristeten Arbeitsverträgen verpflichteten sich die Wissenschaftler, Türkisch zu lernen und nach drei Jahren in der Landessprache zu lehren und zu publizieren. Sie erhielten ein mehr als doppelt so hohes Gehalt wie ihre türkischen Kollegen und konnten ihren Hausstand aus ihren deutschen Heimatstädten auf Kosten der türkischen Regierung überführen lassen.

Zusätzlich zu den Professoren kamen mehr als 100 wissenschaftliche Mitarbeiter, Lektoren und technische Assistenten sowie einige Reformer aus den Bereichen Politik und Wirtschaft in die Türkei. Unter den ungefähr 1.000 Personen der "Kolonie B" – wie sich die Exilanten im Gegensatz zu der "Kolonie A" der so genannten Reichsdeutschen in der Türkei nannten – waren mehr als 600 von den Nationalsozialisten als Juden Verfolgte.

Aus München fanden der Professor für Pathologie Siegfried Oberndorfer (1876-1944), der Professor für Orientalistik und Geschichte Karl Süssheim (1878-1947) die Ärztin Bella Müller (1902–1992) und der in München geborene Chemiker Dr. Siegfried Merzbacher (1883-1971) mit ihren Familien Exil in der Türkei. Der sich bereits im Ruhestand befindende Justizrat Felix S Herzfelder (1863–1944) und seine Frau konnten von ihrem Schwiegersohn, dem Professor für Ohrenheilkunde Karl Hellmann (1892-1959), nachgeholt werden. Auch der Geiger Adolf Winkler (1890-1967), der wegen seiner jüdischen Ehefrau aus dem Baverischen Rundfunkorchester entlassen worden war, emigrierte.

Bu görüşmeler sonucu toplam 85 profesör, aileleriyle birlikte, Türkiye'nin daveti üzerine Istanbul'a veya Ankara'ya sığındılar. Bu bilim insanları, üçer ya da beşer yıllık iş sözleşmelerinde Türkçe öğrenmeyi, üç yılın sonunda da ülke dilinde ders vermeyi ve eserlerini bu dilde yayınlamayı üstleniyordu. Bunlara Türk meslektaşlarının aldıkları maaşın iki katından fazlası veriliyor; Almanya'daki ev eşyalarını Türkiye'ye getirtme masrafları da Türk hükümeti tarafından karsılanıyordu.

Bu profesörlere ilaveten 100'den fazla bilimsel uzman, okutman ve teknik asistan ile siyaset ve ekonomi alanından bazı reformcu kişiler de Türkiye'ye gelmişti. Sayıları yaklaşık 1.000 kişiyi bulan Koloni B insanları arasında, nasyonalsosyalistler tarafından musevi oldukları için takibata uğrayan 600'den fazla insan bulunuyordu.

Türkiye'ye sürgüne gelen bu insanlar, Koloni A olarak adlandırdıkları Türkiye'deki "İmparatorluk Almanları" denen Almanlardan ayırt etmek için kendilerine Koloni B adını vermisti.

Münihli patoloji profesörü Siegfried Oberndorfer (1876-1944), sarkiyat (doğubilimleri) ve tarih profesörü Karl Süssheim (1878-1947), bayan doktor Bella Müller (1902-1992) ve Münih'te dünyaya gelen kimyager Dr. Siegfried Merzbacher (1883-1971) ailelerivle birlikte Türkive've sürgüne gelenler arasındaydı. Emekli hukuk danışmanı Felix S. Herzfelder (1863-1944) ve esi daha sonra damadı kulak doktoru Karl Hellmann (1892-1959) tarafından getirtilmişti. Eşinin muşevi olması gerekçesiyle Bavyera Radyo Orkestrası'ndaki görevine son verilen Kemancı Adolf Winkler (1890-1967) de sürgüne gidenler arasındaydı.



Professor Siegfried Oberndorfer (vorne links) beim Universitätsjubiläum Fotografie

Familie Castrillón-Oberndorfer

München, 1926

Profesör Siegfried Oberndorfer (solda önde) üniversite kutlamalarında Fotoğraf Münih, 1926

Castrillón-Oberndorfer Ailesi



Tetanbul Institut de l'enatemie Enthologie

5.11.33

Maine Michen Kinder' des unwehrscheinliche ist
nun Preignis und ich bin Professor in Stembul,
mein Penster in der Pension, in der ich heuse
het prechtvollen Blick muf den Bosporus, mein Institut kommt in der einzigen genz prächtigen nodormen "aubau und het wundervolle Rüume mit herm
lichem Blick über Stembul und den Bosporus , kurn
und aut bie jetzt bin ich wirklich zufrieden .
Alles ist noch im Werden, die Vorlesungen werden
erst in einigen Wochen beginnen können vielleich
kristen wir zur Wohnung auch ein neugebauten Teran
mit de grassen von Mutter zo sehr gewünschten Teran
mit de grassen von Mutter zo sehr gewünschten Teran
mit de grassen von Mutter zo sehr gewünschten Teran
kerdet. Bis ich von auch Kambricht bekomm , dauert
en wehl noch längerele bisher, eber schreibt mir

Professor Siegfried Oberndorfer an seine Tochter Leni (1908–1994) in Kolumbien Postkarte Istanbul. 1933

Familie Castrillón-Oberndorfer

Profesör Siegfried Oberndorfer'den Kolumbiya'daki kızı Leni'ye (1908–1994) Kartpostal İstanbul. 1933

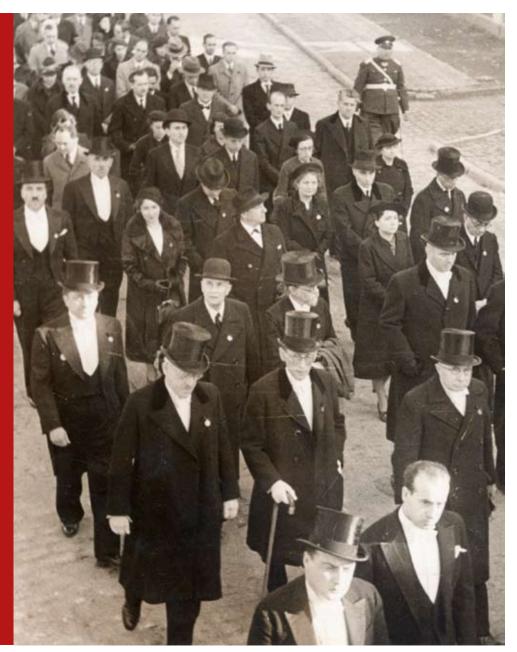
Castrillón-Oberndorfer Ailesi

Professor Siegfried Oberndorfer (2. Reihe links) im Trauerzug für den Staatspräsidenten Mustafa Kemal Atatürk Fotografie Istanbul. 1938

Familie Castrillón-Oberndorfer

Profesör Siegfried Oberndorfer (2. sıra solda) Cumhurbaşkanı Mustafa Kemal Atatürk'ün cenaze töreninde Fotoğraf Istanbul, 1938

Castrillón-Oberndorfer Ailesi



MÜNİH VE ISTANBUL

ISTANBUL ALS NACHHALTIGES

Der von den Exilanten geleistete Wissenschafts- und Kulturtransfer erwies sich als herausragend und nachhaltig. Bleibende Wirkung übten die Wissenschaftler nicht nur in ihrer Beteiligung am Aufbau der Universitäten, der Ausbildung von Generationen türkischer Studenten und dem Verfassen von Lehrwerken aus. Neben ihrer Lehrtätigkeit arbeiteten viele auch als Berater im staatlichen Dienst und gehörten zur Flite der Gesellschaft.

Auch in der Kunst gaben Exilanten wichtige Impulse. So war der Bildhauer Rudolf Belling (1886–1972) einer der Initiatoren einer repräsentativen Denkmalskultur für die neue Republik, die bis heute die öffentlichen Plätze in der Türkei prägt. Bis dahin hatte das Abbildungsverbot im Islam eine kontinuierliche Entwicklung der Bildhauerei und Porträtmalerei im Osmanischen Reich eingeschränkt.

Rudolf Belling war nach der Diffamierung als so genannter entarteter Künstler 1935 für einen Lehrauftrag an die Annot Art School in New York gegangen, kam aber wegen seines 9-jährigen Sohnes Thomas in seine Heimat zurück; dieser war in Bedrängnis, da Bellings erste Frau, die Tänzerin Toni Friedlaender, jüdisch war. Auf Empfehlung des Berliner Professors Hans Poelzig wurde Belling 1936 die Professur für Bildhauerei an der Akademie der Schönen Künste in Istanbul angeboten. Er nahm an und holte 1939 seinen Sohn in die Türkei nach.

Drei Jahrzehnte später – Rudolf Belling lebte ab 1966 mit seiner Familie in Krailling bei München – trugen von den 55 Atatürk-Denkmälern in türkischen Städten 32 die Handschrift seiner Schüler.

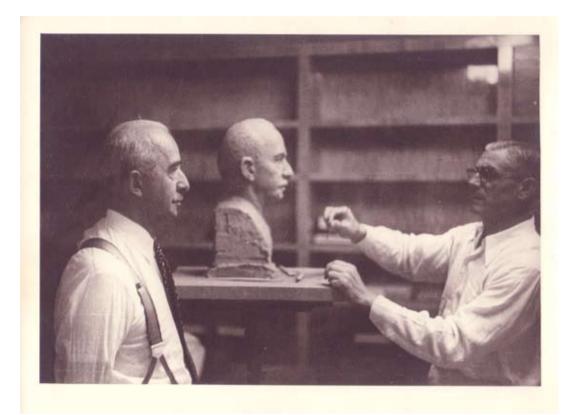
Istanbul - Etkisi Devam Eden Sürgün Yeri

Sürgüne gelen insanların sergiledikleri bilim ve kültür aktarımı olağanüstü ve etkisi kalıcı olmuştur. Bilim insanlarının bu kalıcı etkisi, sadece üniversitelerin tesisi ve düzenlenmesi, yeni kuşak üniversitelilerin eğitimi ve ders kitaplarının kaleme alınmasına katılmakla sınırlı kalmamıştır. Öğretici ve eğitici faaliyetlerinin yanı sıra bu kişiler, aynı zamanda devlet hizmetinde danışmanlık yapmışlar ve toplumun en seçkinleri arasında yer almışlardır.

Sürgündeki bu insanlar sanat alanında da yeni açılımlar getirmiştir. Örneğin heykel sanatçısı Rudolf Belling (1886–1972) yeni kurulmuş cumhuriyet için, heykelleri günümüzde bile Türkiye'de meydanlarda birçok şehrin havasını belirleyen temsili anıt kültürünün önemli bir girişimcisi olmuştur. Bu ana değin İslam'da var olan resim yasağı, Osmanlı İmparatorluğu'nda resim ve heykel sanatının gelişimini düzenli olarak kısıtlayagelmiştir.

Rudolf Belling, kendisine yozlaşmış sanatçı diye yapılan karalama ve iftiralardan sonra 1935 yılında ders vermek amacıyla New York'taki Annot Jakobi Güzel Sanatlar Okulu'na (Annot Art School) gitmiş, ama 9 yaşındaki oğlu Thomas nedeniyle memleketine geri dönmüştü. Belling'in ilk eşi, balerin Toni Friedlaender musevi olduğu için, oğlu da baskı görmekteydi. Berlinli Profesör Hans Poelzig'in tavsiyesi üzerine 1936 yılında Belling'e İstanbul Güzel Sanatlar Akademisi'nde heykel sanatı profesörlüğü teklif edilmişti. Belling bu teklifi kabul eder ve 1939 yılında da oğlunu Türkiye'ye yanına getirtir.

Bu olaydan otuz yıl sonra – Rudolf Belling 1966 yılından beri ailesiyle birlikte Münih yakınlarındaki Krailling beldesinde yaşamaktadır – Türkiye şehirlerindeki 55 adet Atatürk heykelinden 32 tanesi onun öğrencilerinin imzasını taşımaktadır.



Der Bildhauer Rudolf Belling mit dem ehemaligen Staatspräsidenten Ismet Inönü, der Atatürk 1938 im Amt nachfolgte

Fotografie Istanbul, um 1940

Rudolf-Belling-Archiv, Krailling

Rudolf Belling Atatürk'ten sonra 1938'de cumhurbaşkanı olan İsmet İnönü'yle birlikte Fotoğraf Istanbul, yakl. 1940

Rudolf-Belling-Archiv, Krailling

ISTANBUL ALS ZUFÄLLIGES EXIL Vor 1933

Ein Anlaufpunkt vieler Exilanten in Istanbul war die "Deutsche Buchhandlung" am Tünel. Inhaber war Isidor Karon (1886–1967), der aus einer jüdisch-elsässischen Familie stammte und über Würzburg und die Balkanregion bereits 1914 während der Wirren des Ersten Weltkriegs als Lehrer des Hilfsvereins der Deutschen Juden nach Istanbul gekommen war. Die deutschjüdische Organisation, die 1901 gegründet worden war, um die sozialen und politischen Verhältnisse der Juden in Osteuropa und im Orient zu verbessern, unterhielt im Osmanischen Reich mehrere Schulen.

Nach der Verstaatlichung der Schulen in der Republik Türkei verlor Isidor Karon 1923 seine Anstellung und eröffnete eine Buchhandlung. Zählten zunächst Deutsche und deutschsprachige Türken zu seinen Kunden, veränderte sich die Situation nach 1933. In Istanbul wurde eine deutsche Konkurrenzbuchhandlung gegründet, in der viele der so genannten Reichsdeutschen einkauften. Karons Buchhandlung wurde zum Treffpunkt für Exilanten.

Hier bestellte man deutsche Fachliteratur, die anfangs aus Leipzig und später aus der Schweiz importiert wurde, las *Das andere Deutschland* und andere Exilzeitungen und sprach über die politische Situation und die frühere Heimat. Die Professoren Siegfried Oberndorfer, Ernst E. Hirsch und Rudolf Nissen gehörten ebenso zu den Kunden wie die kleine Gruppe der weniger prominenten deutschen Gestrandeten, die oftmals Schwierigkeiten hatten, eine Arbeitsgenehmigung als Handwerker, Lehrer oder Arzt zu bekommen.

Istanbul - 1933 Öncesi Tesadüfi Sürgün Yeri

Sürgüne giden birçok insanın buluşma yeri "Tünel" başındaki "Alman Kitabevi"ydi. Kitabevi'nin sahibi İsidor Karon (1886–1967) Alsaslı musevi bir aileden gelmekteydi. Würzburg ve Balkanlar üzerinden 1914 yılında Birinci Dünya Savaşı'nın kargaşası sırasında Alman Musevileri Yardım Cemiyeti'nin öğretmeni olarak Istanbul'a gelmişti. Doğu Avrupa ve Doğu'daki musevilerin sosyal ve siyasal koşullarını iyileştirmek için 1901 yılında kurulan bu Alman-Musevi teşkilatının Osmanlı İmparatorluğu'nda açtığı ve yönettiği birçok okulu bulunuyordu.

İsidor Karon, Türkiye Cumhuriyeti'nde okulların 1923 yılında devletleştirilmesinden sonra işini kaybeder ve bir kitabevi açar. Müşterileri önceleri Almanlardan ve Almanca bilen Türklerden oluşmaktadır, ama bu durum 1933'ten sonra değişecek; İstanbul'da kendisine rakip olacak bir kitabevi açılacak ve kendilerine İmparatorluk Almanları adı verilen Almanlar buradan alışveriş edeceklerdir. Karon'un kitabevi böylelikle sürgündeki Almanlar için bir buluşma yerine dönüşecektir.

Burada çeşitli uzmanlık alanlarıyla ilgili ve önceleri Leipzig'ten, daha sonraları İsviçre'den ithal edilen kitaplar sipariş ediliyor, Das andere Deutschland (Öteki Almanya) ve diğer sürgün gazeteleri okunuyor; siyasi durum ve bir önceki memleket üzerine konuşmalar yapılıyordu. Müşteriler arasında Siegfried Oberndorfer, Ernst E. Hirsch ve Rudolf Nissen gibi profesörlerin yanı sıra, daha az tanınmış zanaatkâr, öğretmen veya hekim olarak çalışma izni almakta genellikle güçlük çeken küçük kazazede Alman gruplar da bulunuyordu.



Werbeschild Glas Istanbul, um 1956

Reklam Levhası Cam Istanbul, yakl. 1956

Elfriede Alfandari-Karon, Istanbul

Der Zufall, der Isidor Karon schon vor 1933 nach Istanbul geführt hatte und ihn dort verbleiben ließ, rettete ihn. Aus seiner großen Familie, die im Elsass geblieben war, überlebten nur wenige Verwandte den Holocaust. Heute wohnt und arbeitet der Enkel Karons in München. İsidor Karon'u 1933 öncesi Istanbul'a getiren ve orada yerleşmesini sağlayan rastlantı, kendisi için bir kurtarıcı olmuştu. Alsas'ta geride bıraktığı büyük ailesinden çok az sayıda akrabası soykırımdan kurtulabilmişti. Karon'un torunu bugün Münih'te yaşamaktadır.

ISTANBUL ALS TEMPORÄRES EXIL

Für viele Exilanten war die Türkei eine Durchgangsstation. Von den mehr als 1.000 Exilanten, mitgezählt einige Deutsche, die schon vor 1933 eingereist waren, stellten nach Recherchen des Vereins Aktives Museum in Berlin zehn Personen einen Antrag auf die türkische Staatsangehörigkeit, um mit ihrem Familien eingebürgert zu werden; 28 blieben auch nach 1945 dauerhaft im Land

Die große Mehrheit der Exilanten emigrierte weiter in die USA, einige wenige nach Palästina. Die Dauer der Aufenthalte war unterschiedlich. Die Ärztin Bella Müller, die im Klinikum Schwabing in München beschäftigt gewesen war, arbeitete für zwei Jahre in Istanbul. Sie hatte dort auf Vermittlung des ebenfalls emigrierten Berliner Chirurgen Rudolf Nissen eine Anstellung im Cerrahpaşa-Krankenhaus erhalten. Die Tatsache, dass sie sofort nach ihrer Ankunft in Palästina 1936 als Ärztin im Kibbuz Kfar Hachoresch bei Nazareth arbeiten konnte, lässt auf zuvor bestehende Beziehungen dorthin schließen

Bereits 1938 wurde es für jüdische Flüchtlinge immer schwieriger, für die Türkei eine Erlaubnis zur Ein- und Durchreise zu bekommen. Mit der "11. Verordnung zum Reichsbürgergesetz" im Jahr 1941, die die Ausbürgerung aller jüdischen Deutschen im Ausland bestimmte, verschärfte sich die Situation der Exilanten. In ihre türkischen Fremdenpässe wurde das aus dem Deutschen entlehnte Wort "haymatloz" eingetragen. Daraus folgten für die Exilanten mit einem Arbeitsvertrag zwar keine direkten Konsequenzen, der Ablauf des Vertrages konnte jedoch eine Ausweisung aus der Türkei bedeuten.

Istanbul - Gecici Sürgün Yeri

Sürgüne giden birçok insan için Istanbul geçici bir duraklama yeriydi. Berlin Aktif Müze Derneği'nin araştırmalarına göre,1933 öncesi Türkiye'ye giriş yapan ve kimileri Alman olan 1.000'den fazla sürgüncüden pek azı aileleriyle birlikte Türk uyruğuna geçmek için başvuruda bulunmuştur. Bunlardan 28'i 1945 sonrasında da daimi olarak ülkede kalmıştır.

Sürgüne çıkanların büyük çoğunluğu yollarına devam ederek ABD'ye göç etmiş, birazı da Filistin'e gitmiştir.
Bunların Türkiye'deki ikamet süreleri de değişik olmuştur. Daha önce Münih Schwabing Kliniğinde görev yapmış olan bayan hekim Bella Müller, Berlinli cerrah Rudolf Nissen'in aracılığıyla Cerrahpaşa Hastanesi'nde görevlendirilmiş ve Istanbul'da iki yıl çalışmıştır. Kendisinin 1936 yılında Filistin'ne gelişinin hemen akabinde Nasıra yakınlarındaki Kibbuz Kfar Hachoresch'de çalışmaya başlamış olması, ilişkilerin daha önceden kurulmuş olduğunu göstermektedir.

1938 yılında musevi sığınmacılar için Türkiye'ye giriş veya transit vizesi almak giderek zorlaşmıştır. 1941'de yılında çıkarılan ve Almanya dışındaki bütün musevi Almanları yurttaşlıktan çıkaran "imparatorluk Vatandaşlığı Yasası 11 no'lu Kararnamesi"yle sürgüncülerin durumu daha da zorlaşmıştır. Sürgündekilerin Türkiye'de aldıkları ecnebi pasaportlarına Almancadan Türkçeye geçen "haymatloz" kaydı işlenmiştir. Bu durum sürgündekilerin çalışma sözleşmelerini doğrudan etkilememiş olsa da iş akdınının sona ermesi onlar için sınır dışına çıkarılmaları anlamına gelebilirdi.









Justizrat Felix S. Herzfelder mit Ehefrau Emma (1873–1941) Fotografien Istanbul, um 1940

Miriam Schmidt, Hod Hasharon/Israel

Hukuk Müşaviri Felix S. Herzfelder ile eşi Emma (1873–1941) Fotoğraflar Istanbul, yakl. 1940

Miriam Schmidt, Hod Hasharon/Israil

So blieb der Familie Hellmann/Herzfelder, bedingt durch die Beschränkungen des Krieges. 1943 nur noch der Weg nach Palästina offen. Der außerordentliche Professor für Ohrenheilkunde Karl Hellmann hatte 1935, nach zweijährigem Aufschub aufgrund seines Einsatzes als Frontkämpfer im Ersten Weltkrieg, seine Anstellung in Würzburg verloren. Im Folgeiahr bekam er eine Professur in Istanbul angeboten und emigrierte mit seiner Frau Rosy, geborene Herzfelder, und den drei Töchtern nach Istanbul, 1939 konnte er seinen Bruder Bruno sowie seine Schwiegereltern Emma und Felix S. Herzfelder aus München nachholen, Als 1942 der Arbeitsvertrag Hellmanns aus unbekannten Gründen nicht verlängert wurde, stand der Familie die Ausweisung bevor. Daraufhin emigrierten Karl Hellmann, seine Frau, zwei Töchter und der inzwischen 80-iährige Justizrat Felix S. Herzfelder nach Haifa.

Bis Kriegsende passierten mehr als 15.000 Menschen die Türkei auf dem Weg nach Palästina, allerdings zeigt die Katastrophe des Flüchtlingsschiffes "Struma", deren Untergang 768 Passagieren im Jahr 1942 das Leben kostete, die Problematik des Transitlandes. Das aus Rumänien kommende und nicht mehr seetüchtige Schiff hätte im Dezember 1941 in Istanbul anlegen müssen. Da die britische Mandatsmacht die anschließende Einwanderung der Passagiere nach Palästina verweigerte und deshalb auch die türkische Regierung ihre Aufnahme ablehnte, wurde die "Struma" nach mehreren Wochen Wartezeit von der türkischen Küstenwache aus dem türkischen Hoheitsbereich geschleppt. Wenig später sank das Schiff unter noch heute nicht im Detail geklärten Umständen.

İste, savasın getirdiği kısıtlamalar nedeniyle 1943 yılında Hellmann/ Herzfelder ailesi icin sadece Filistin volu acık bulunuvordu. Kulak hekimliği ordinaryüs adayı profesör Karl Hellmann. iki yıllık cephe hizmetinin kendisine sağladığı bir ertelemeden sonra. 1935 yılında Würzburg'daki görevini kaybetmişti. Bunu izleven vılda kendisine Istanbul'da profesörlük önerilince, evlenmeden önceki soyadı Herzfelder olan esi Rosy ve üç kızıyla birlikte İstanbul'a göç etti. 1939 vılında kardesi Bruno ile kavınvalidesi Emma ile kayınpederi Felix S. Herzfelder'i Münih'ten yanına getirtti. 1942'de bilinmeven nedenlerle is sözlesmesi uzatılmayınca ailesiyle birlikte sınırdısı edilme tehlikesiyle karşı karşıya kaldı. Bunun üzerine Karl Hellmann, eşi, iki kızı ve bu arada 80 yaşına gelen hukuk danısmanı Felix S. Herzfelder Havfa'va aöc ettiler.

Savasın sonuna değin Türkiye üzerinden 15.000'den fazla insan Havfa'va gecis vapmıstır. Kuşkusuz "Struma" adlı sığınmacı gemisinin 1942'de batması ve 768 kişinin hayatını kaybetmesi bu transit gecişlerin ne kadar sorunlu olduğunu da göstermektedir. Romanya kökenli ve artık deniz seferlerine uvgun olmavan bu gemi 1941 yılının aralık ayında İstanbul limanına vanasmak zorunda kalmıstı. Britanya manda kuvvetleri yolcuların ülkeye sığınma taleplerini geri çevirince "Struma" haftalar süren bir beklevisten sonra Türk sahil güvenlik güçlerince karasuları dışına cektirildi ve kısa bir süre sonra da, bugün bile bilinmeyen nedenlerden dolayı battı.

"Our Boys' Club"

Dear Miss Croeser:
As you probably know I was assumed to a general numbered hor-

Youth Groups

Section Uptown

-On Pay Day, Buy Bonds-Make regular pay-roll purchase

of U. S. War Savings Bonds and

PRIVAT-AUTO

o für Fahrten o on City und nach auswärts

HERBERT MILLER

MIET-AUTO

Stamps.

OUR BOYS IN THE ARMY





Gerlacre Mitteilungen

Justiche Sodaten sind als stets willkommen im Hause Mr., and Mrs. Oppenhein Waccamaw Ave., Columbia, Mr. Jacob Frank, 559-23 Newport News, Va.

Section Brooklyn information, write to enthal, 165 Norwood rockirs, or call AP 7-5

Sprechstunden

nerstag 1-4 p. m. Fred H. Bielefeld, Steuer-, Buchhaltungs- und kaufmännische Fragen; Jeden 2. und 4. Mittwech im Mer von 3-5 p. m. Leiter: Dr. H. Zynns CP-M.

C.P.A.
Labor Division (Arbeitsrechtsfragen, Gewerkschaftsfragen, Defensearbeit etc):
Jefes Denserstag vos 4-6 p. m. Leitung: S. Aufbauser. nng: S. Aufbäuser.

Beratung für Tonkünstler:

Mening von 6-7 p. m. Arter Holde.

Sport-Sprechstunde:

Maning von 8-5 p. m. Leiteng: BeLevy.

Jurintische Surechstunde

Beratung für Mannage Operate Dienstag von 5-6 p. m. Leiteng: A Weite. Arbeits-Vermittlung

Gemeinschaft der Württembergischen Juden Strader: Walter Stra

Morrar Petta over the first of the control of the c Gebeiment Dr. Felix Hersfelder (frü-her München), begeht aus 15. Oktober seinen 80. Geburtstag in Istambul, 5 Arslauli Konak, Istambul Bebek, Türkel.

Piloshath Countries doran Frank the

von Dr. Felix Herzfelder in der Exilzeitung Der Aufbau, 25. Juni 1943

Sürgün gazetesi Aufbau'da Dr. Felix Herzfelder'in 80. doğum

der Aberdardie Aufliche Gatte der Bereichten Aufliche Gatte der Bereichten des Geschen St. Were der Werendere Werterdere der Verleinger Natio- Werendere Meradon aus London zufächgekhert ist (lichtet stellen wirt. Dezes aus Meradon der Präsident der dem berühnte Bauch were Bauch und zu der Präsident der dem berühnte Bauch were der St. Werendere St. Were der St. Werendere St. Werendere Werter der Werzele der W

SIMON'S

MOVING & EXPRESS

UMZUGE / LAGERUNG TRANSPORTE ALLER ART 749 WESTEND AVE. Phone AC 2-3660

:GANS::= 45 Audubon Ave. -168.5tr UMZÜGE

agerung - Ferntransport Call WA 3-3060

Personalia

"Smittler, der Deuts"Smittler, der Deuts"Smittler, der Smittler, der Smittler, der Smittler, der Smittler, der Smittler, des

Gratulation zum 80. Geburtstag

günü kutlaması, 25 Haziran 1943

Ebenas wird der Präsident ist, lichkeit stellen wird. Ebenas wer beter der Präsident der der berühnte Sängerianen wie Unian für dersekratische Action, Batrice Lind und Ruth René durch Dr. Frank Krigodos, über die der betreut der Veraustaltung eine zeitige Lage der Juden in Europa

Eingebürgert wurden

the formal property of the second property of

Es trafen ein: Aus Cabu: Max Jacoby mit Frau (fr. Kotthoore Panim, Berlin); 419 W. 198th

The American Red Cross

The American Red Cross
((Thicago Chapfer)
reign Inquiry and Communication
Service
416 S. Michigan Avenue
(Tel.; Harrison 9210)
telatives in Surupe are asking
assistance in locating the fel-

annizance in locating the fel-mi; yrs, Mr. Murny riyka, Dr. Alexandre haseler, Anion rit, Mrs. 1da yyone hunwing the whereabouts sees parties please communicate

Hebrew Immigrant Ald Society (HIAS)
Lafayette BL. New York S. N. Y.

Tel.: WA 3-3010

-DAILYto Rockaways and Long Beach

BY TRUCK AND STATIONWAGON

ENDICOTT 412 Columbus Ave., N.Y.C

JUSTIN VOLLWEILER

Umzüge, Gepäckheförderung | 530 W. 157th St. Einlagerung in eigen. Lagerhaus Gepolsterte Möbelwagen @ Fachm, Bedisnung

GREENWALD'S MOVING Phones ED 4-5744

UMZÜGE LAGERUNG - TRANSPORTE MAIER & SCHUELLER Phone: WA 3-3510 2 FT. WASHINGTON AVE.

Rockaways DAIL Long Beach Bestgeschulte Geschirr-packer u. Möbelträger Sammelumzüge nach allen Städten der U.S.A. UMZÜGE & Gepäck

Pianos Lagerung

718AmsterdamAve. AC 2-4840 2 East 45th Street

-- Umzug ist Vertrauenssache!-

H. G. OLLENDORFF, Inc. 243 West 68th Street

Phone: TRafalgar 4-0156 Sammelverkehr nach der Westküste Lagerungen in Einzelkabinen - 20 jähr. Fachkenntnisse

ISTANBUL ALS SCHWIERIGES EXIL

Im Osmanischen Reich waren Juden Teil eines multiethnischen und multikulturellen Mosaiks, in dem – anders als im Westen – über Jahrhunderte Antisemitismus kaum virulent war. Zwar galten Juden wie andere Nichtmuslime den Muslimen in gesellschaftlicher und rechtlicher Hinsicht lange Zeit nicht als gleichgestellt, es gab jedoch keinen Antijudaismus wie in der christlichen Welt.

Mit der Gründung der Republik 1923 veränderte sich die Situation aller Nichtmuslime. Denjenigen, die im öffentlichen Dienst oder in Unternehmen arbeiteten, die in enger Verbindung zum Staat standen, wurde gekündigt. Trotz des Engagements jüdischer Persönlichkeiten in Organisationen wie dem 1933 gegründeten "Verein zur Förderung der türkischen Kultur", der die Türkisierung der Juden beschleunigen wollte, wurden Juden in der Presse häufig angegriffen, weil sie in anderen Sprachen als Türkisch kommunizierten

Nationalisierung und Verwestlichung führten dazu, dass türkische Journalisten. wie Cevat Rifat Atilhan von der nationalsozialistischen Ideologie beeinflusst agierten. Atilhan begann 1934 nach einem Besuch im Deutschen Reich und einem Treffen. mit dem Herausgeber der antisemitischen Hetzschrift Der Stürmer, Julius Streicher, mit der Veröffentlichung der Hetzschrift Millî İnkılâp ("Nationale Revolution") in der Türkei. Dort erschienen aus der deutschen Vorlage übernommene, teilweise an die türkische Gesellschaft angepasste antisemitische Vorurteile und Stereotypen. In der Folgezeit wurden bekannte antisemitische Schriften wie Die Protokolle der Weisen von Zion erstmals ins Türkische übersetzt.

Istanbul - Zorlu Sürgün Yeri

Batı'dakinin tersine Osmanlı İmparatorluğu'nda museviler, antisemitizmin, yani yahudi düşmanlığının yüzyıllar boyu hiçbir zaman canlanmadığı, çok etnisiteli ve çokkültürlü bir mozaiğin birer parçası idiler. Museviler her ne kadar diğer gayrimüslimler gibi toplumsal ve hukuksal açıdan müslümanlarla eşit konumda olmasalar da burada hıristiyan dünyasındaki gibi bir musevi düşmanlığı hicbir zaman sözkonusu olmamıstır.

1923 yılında Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulmasıyla gayrimüslimlerin konumu da değişti. Bunların kamu hizmetinde ya da devlete yakın duran işletmelerde çalışanları işten çıkarıldı. Çeşitli kurumlardaki, örn. 1933 yılında kurulan ve musevilerin türkleştirilmesini amaçlayan "Türk Kültürünü Geliştirme Cemiyeti" gibi, musevi şahsiyetlerin bütün çabalarına karşın, Türkçenin dışında bir dil ile konuştukları gerekçesiyle musevilere karşı basında sıkça saldırılar oluyordu.

Ulusallasma ve batılılasma hareketi, Cevat Rifat Atilhan gibi Türk gazetecilerin nasvonalsovalizmden etkilenmesini de beraberinde getiriyordu. Atilhan, Alman İmparatorluğu'na vaptığı gezi esnasında orada musevi düşmanlığını körükleyen bir dergi olan Der Stürmer'in yayımcısı Julius Streicher ile görüstükten sonra 1934 vılında Millî İnkılâp adlı bir tahrik dergisi çıkarmaya başlar. Bu dergide çeşitli Alman vazılarından örnekler alınarak ve bunlar kısmen Türk toplumuna uyarlanarak musevi düşmanı önyargılar ve başmakalıp kliseler vavımlar. Daha sonra da. örn. Zion Bilgelerinin Zabıtları gibi tanınmış antisemitik yazılar da Türkçeye çevrilir.

eutschen Wochenblatt jum Rampfe um die Wahrheit

HERAUSGEBER : JULIUS STREICHER

Mürnberg im April 1934

CEVAT RIFAT Savi:6 15 Temmuz 1934 TASKIN MILLIYETCI



Der Stürmer, 15. April 1934, Titelblatt Der Stürmer, 15 Nisan 1934, Kapak Resmi

Millî İnkılâp, 15. Juli 1934, Titelblatt Millî İnkılâp, 15 Temmuz 1934, Kapak Resmi

Blutjauger von Verl

Dr. ret. Richard Bope fchindet arme Leute, fchwindelt und betrügt Frühling

tine bem Inbalt

But Meller Sub Bort Jaben unter Juten in Galiffica Bub Samberfer im Kriege of ush Subliner



Es paßt ber Aube nicht in biefer Zage Bracht Mbichaum ber Menfcheit, Rreatur ber Rocht

Die Juden sind unser Unglück!

Nicht zuletzt Maßnahmen wie die 1942 erhobene Vermögenssteuer (Varlık Vergisi), die in ihrer konkreten Anwendung nichtmuslimische Bürger massiv benachteiligte, führten dazu, dass bis in die 1950er Jahre fast die Hälfte der türkischen Juden nach Israel auswanderte.

En son olarak 1942 yılında çıkarılan, somut olarak sadece gayrimüslim vatandaslara uygulanan ve onlara büyük maddi zararlar getiren Varlık Vergisi sonucu olarak 1950'li vıllara değin Türk musevilerinin hemen hemen yarısı İsrail'e göç eder.

MÜNCHEN ALS ORT DER VERFOLGUNG

Wie gestaltete sich die Situation für jüdische Münchner, die aus dem Osmanischen Reich in die Stadt München gekommen und nach 1933 gefährdet waren?

Sie gehörten zu einer Gruppe osmanischer (bzw. türkischer) Juden, die seit dem Ende des 19. Jahr-hunderts nach Europa eingewandert waren und bevorzugt in Frankreich, aber auch in anderen Ländern wie Belgien, den Niederlanden oder Deutschland, ein neues Leben begonnen hatten. Viele hatten dabei auf Berufsfelder gesetzt wie die Einfuhr und den Verkauf von Orientteppichen sowie den Tabakhandel, für deren Erfolg ihre enge Verbindung zur Türkei bedeutend war

Über die Jahre hinweg nahmen einige – insbesondere osmanische Juden, die nach Frankreich migriert waren – eine neue Staatsangehörigkeit an. Andere wurden durch Gesetze der Türkei aus den 1920er und 1930er Jahren nicht mehr als türkische Staatsbürger anerkannt und ausgebürgert. Sie galten als staatenlos, die Möglichkeit einer Rückkehr in die Türkei war ihnen verwehrt

Spätestens 1938 wurden im Deutschen Reich nicht mehr nur als Juden geltende Deutsche und Staatenlose diskriminiert, sondern auch Staatsangehörige neutraler Staaten wie der Türkei. Der Münchner Geschäftsinhaber Albert Gabai (1881–1939) wurde im Zuge der Enteignung jüdischen Vermögens 1938 gezwungen, für seinen Teppich- und Kunsthandel Orient-Gabai, den sein Vater um 1898 nach seiner Ankunft aus Istanbul in München eröffnet hatte, einen nichtjüdischen Besitzer zu finden. Er starb nur einen Monat nach der Abmeldung seines Geschäftes an einem Herzinfarkt.

Münih – Takibatın Yapıldığı Yer

Osmanlı İmparatorluğu'ndan Münih'e gelmiş olan musevilerin durumu ve 1933 sonrası yasadıkları tehlikeler nelerdi?

Bunlar 19. yüzyılın sonlarına doğru Avrupa'ya göç etmiş ve tercihen Fransa'ya, ama Belçika, Hollanda veya Almanya gibi ülkelere de yerleşerek orada yeni bir hayata başlamış olan Osmanlı ya da Türk musevileriydi. Bunların birçoğu şark halısı ithal ve satışı, tütün mamulleri ticareti gibi mesleki alanlara yönelip bu alanlarda başarılı olmuş ve onların bu başarılarında Türkiye ile olan sıkı bağları önemli rol oynamıştır.

Uzun yıllar süren bir zaman içinde bu musevilerin bazıları – özellikle Fransa'ya göç eden Osmanlı musevileri – gittikleri ülkenin uyruğuna geçmişler; diğerleri 1920'li ve 1930'lu yıllarda Türkiye'de çıkarılan yasalar uyarınca Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olarak tanınmamışlar ve yurttaşlıktan çıkarılmışlardır. Bunlar devletsiz/vatansız konumuna düşen ve Türkiye'ye geri dönme olanağına sahip olmayan musevilerdir.

En gec 1938 yılından başlayarak Alman İmparatorluğu'nda sadece vahudi olarak belirlenen Almanlar değil, Türkiye gibi tarafsız devletlerin vatandasları da aşağılanmaya ve taciz edilmeye baslanmıstı. Münih'te bir dükkân sahibi olan Albert Gabai (1881-1939), musevi servetlerinin devletce müsadere edilmesi çerçevesinde 1938 yılında, babasının 1898'de Istanbul'dan geldikten sonra Münih'te acmıs olduğu Gabai Halı ve Sanat Ticarethanesi adlı dükkânını yahudi olmayan birisine devretmek zorunda bırakılmıştı. Gabai, ticarethanesinin ticari sicil kaydı silindikten bir ay sonra kalp krizi gecirerek hayatını kaybetmiştir.

Dimanely westing enduised on last out trys short et lly amoit hou de dance me one of insentie Pilail lost infait Me ben chin dilles revisiont of an oxider do month the survive commen In cooking openine to min our to public Voila un vicle que si ne vors ai loborable charlings to revisionto plus ni me no int it is minte d'itre " Thradahirphila (cruplets villagerie). haite de mouste. Mais seven seven Il ne sais uno orge nom verrai à quel point is ruis raupe Landitit coffe umoine, 200 sulks now some ya les lele jusqu'à quatre hanse quelyours, maisil put my come in tout enefores et puis on me riveille à 6/2. of your afenor my rule non commence à 8 hours more source. Alors recent needent la jour Topo mistant umstraki nie hoar me retenn un neu. Ven-Errexikt Gas don't dear joins je n'ai pur mange à milli pour pousen derme plus lowhines . Someti him of their an

Liebesbrief München, um 1902 Aşk Mektubu Münih, yakl. 1902

Privatbesitz

Özel Arşiv

Die Liebesbriefe des Prinzen Heinrich von Bayern an Dilber Gabai (1880–1962), einer Schwester von Albert Gabai, aus den Jahren 1902 bis 1916 befinden sich noch heute im Besitz der Familie.

Bavyera Prensi Heinrich'in, Albert Gabai'in kızkardeşi olan Dilber Gabai'e (1880–1962) 1904–1916 yılları arasında yazdığı aşk mektupları. Mektuplar bugün ailenin özel arsivindedir.

Prinz Heinrich von Bayern Foto mit Widmung für Dilber Gabai München, um 1904

Privatbesitz

Bavyera Prensi Heinrich Dilber Gabai'ye ithaf edilmiş fotoğraf Münih, yakl. 1904

Özel Arsiv





Von den insgesamt drei jüdischen Familien aus Istanbul, die viele Jahre in München verbracht hatten, kehrte eine 1933 an ihren Herkunftsort zurück. Die Mitglieder der beiden anderen Familien konnten vor dem Beginn der Deportationen fliehen und fanden nach vielen Hindernissen Exil in Nordamerika, Chile, Großbritannien und in der Schweiz.

Den Recherchen Corry Guttstadts zufolge wurden nach 1943 mehrere Tausend Juden türkischer Herkunft aus dem deutschen. Machtbereich deportiert und größtenteils ermordet. Etwa 20 der wenigen über-lebenden türkischen Juden gelangten im Herbst 1944 sowie in den ersten Monaten des Jahres 1945 im Rahmen von Evakuierungstransporten aus den Konzentrationslagern Warschau, Auschwitz und Buchenwald in das K7 Dachau Zu ihnen gehörten der 1890 in Istanbul geborene Nissim David Sephiha und sein 1925 in St Gilles (bei Brüssel) geborener Sohn Jacques Isaac Sephiha, Beide wurden im Oktober 1943 zusammen mit weiteren Familienangehörigen und etwa 65 türkischen Juden in ihrer Heimatstadt Brüssel verhaftet

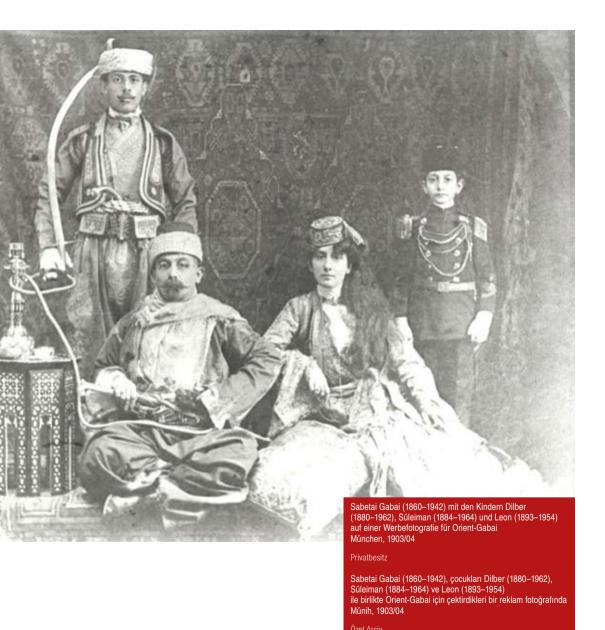
Obwohl sich das Türkische Generalkonsulat in Paris für den Vater einsetzte und dessen Repatriierung forderte, wurden beide in das Konzentrationslager Buchenwald deportiert. Sie wurden 1945 auf den so genannten Todesmarsch nach Westen gezwungen. Jacques Sephiha erlebte schließlich im Konzentrationslager Dachau die Befreiung. Sein Vater verstarb dort wenige Tage später.

Münih'te uzun yıllar yaşayan İstanbul kökenli toplam üç musevi ailesinden sadece birisi 1933 yılında geldiği ilk memleketine geri dönmüştür. Diğer iki ailenin mensupları da sınırdışı edilme harekatının başlamasından önce ülke dışına kaçmayı ve birçok engellerden sonra Kuzey Amerika, Şili, Büyük Britanya ve İsviçre'ye sığınmayı başarabilmiştir.

Corry Guttstadt'ın yaptığı araştırmalara göre 1943'ten sonra Türkiye kökenli binlerce musevi Almanya etki alanından sürülmüs veva bunların büvük bir kısmı katledilmiştir. Az sayıda hayatta kalabilen Türk musevilerinden vaklasık 20 kadarı 1944 sonbaharı ile 1945 yılının ilk aylarında Varsova, Auschwitz ve Buchenwald Toplama Kamplarından yapılan dağıtım nakliyeleri cercevesinde Dachau Toplama Kampı'na getirilmiştir. Bu getirilenler arasında 1890 İstanbul doğumlu Nissim David Sephiha ile 1925'te St. Gilles (Brüksel)'de doğan oğlu Jacques Isaac Sephiha da bulunuvordu. İkisi de, diğer aile mensupları ve 65 Türk musevisiyle birlikte, memleketleri Brüksel'de 1943 ekiminde tutuklanmıştı.

Türkiye Cumhuriyeti Paris Başkonsolosluğu babasıyla ilgilenmiş ve onun yeniden vatandaşlığa alınması için uğraşmış ise de baba ve oğlu Buchenwald Toplama Kampına sevkediller ve 1945 tarihinde diğerleriyle birlikte "batıya ölüm yürüşü" adı verilen yürüyüşe mecbur tutulmuşlardır. Jacques Sephiha, Dachau Toplama Kampı'nda müttefik güçler tarafından kurtarılırken, babası kurtuluştan birkaç gün sonra vefat etmiştir.





LITERATURHINWEISE

Bali, Rifat N.: The "Varlik Vergisi" Affair, A study of its legacy, Istanbul 2005.

Bayraktar, Hatice: Salamon und Rabeka. Judenstereotype in Karikaturen der türkischen

Zeitschriften Akbaba, Karikatür und Millî İnkılâp 1933-1945, Berlin 2006.

Benbassa, Esther; Rodrigue Aron: Die Geschichte der sephardischen Juden.

Von Toledo bis Saloniki. Bochum 2005.

Benbassa, Esther: Geschichte der Juden in Frankreich, Berlin 2000.

Dalaman, Cem: Die Türkei in ihrer Modernisierungsphase als Fluchtland für deutsche Exilanten, Berlin 1998

Dogramaci, Burcu: Kulturtransfer und nationale Identität. Deutschsprachige Architekten, Stadtplaner und Bildhauer in der Türkei nach 1927, Berlin 2008.

Flemming, Barbara; Schmidt, Jan: The Diary of Karl Süssheim (1878–1947). Orientalist between Munich and Istanbul, Stuttgart 2002.

Guttstadt, Corry: Die Türkei, die Juden und der Holocaust, Berlin 2008.

Hirsch, Ernst E.: Als Rechtgelehrter im Lande Atatürks. 2. Auflage, Berlin 2008.

Kubaseck, Christopher; Seufert, Günter (Hg.): Deutsche Exilwissenschaftler im türkischen Exil. Die Wissenschaftsmigration in die Türkei 1933–1945, Würzburg 2008.

Lewis, Bernard: Die Juden in der islamischen Welt. Vom frühen Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert, München 2004.

Reisman, Arnold: Turkey's Modernization. Refugees from Nazism and Atatürk's Vision, Washington 2006.

Verein Aktives Museum (Hg.): Haymatloz. Exil in der Türkei 1933-1945, Berlin 2000.

ABBILDUNGSNACHWEIS \ RESİMLERİN KAYNAKLARI

Bayerisches Hauptstaatsarchiv, München

Hatice Bayraktar, Berlin

Bibliothèque nationale de France, Paris

Familie Castrillón-Oberndorfer

Sabine Eberspächer

Robert Holton, London

Via Lewandowsky, Berlin

Othmar Pferschy

Rudolf-Belling-Archiv, Krailling

Miriam Schmidt, Hod Hasharon

Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung